
M A N U S C R I T

MARÉE

de Marcio Abreu

traduit du portugais (Brésil) par Thomas Quillardet

cote : POR20D1184

**année d'écriture de la pièce : 2015
année de traduction de la pièce : 2020**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale, à l'initiative de la Comédie de Saint-Etienne, Centre
Dramatique National ».**

Marée, ou Groupement de favelas de la Marée, est l'un des plus grands ensembles de favelas de la ville de Rio de Janeiro. Il est situé dans la zone nord de la ville. En 2013, quand le Brésil a connu une série de protestations et de manifestations aux revendications multiples (les Journées de juin), il y eut un massacre à Marée. A Marée comme dans d'autres favelas de Rio de Janeiro et du pays, depuis très longtemps, des massacres sont perpétrés par la police et par les organisations criminelles.

Cette pièce est imprégnée par cela.
Cette pièce est une riposte artistique au réel.
Cette pièce n'est qu'une fiction.

prologue

un flux

marée basse, fin du jusant, ou basse-mer. marée descendante, le jusant, ou reflux de la marée. marée haute, flux maximal, ou pleine mer. marée montante, mouvement de la mer quand son amplitude augmente. mortes-eaux, petite marée, ou marée de quadrature, c'est ainsi qu'on appelle la plus petite amplitude de la mer, cela a lieu quand la terre, la lune et le soleil sont en quadrature.

marée d'eau vive, grande marée.

scènes presque simultanées.

1. la grand-mère

parole musicale

une vallée c'était une vallée ici un marais une mer fermée les maisons là-haut en haut un silence parfois des tirs de bidasses pas loin il n'y avait personne c'était comme ça que ça s'appelait du cordonnier c'était la vallée du cordonnier gamins c'était comme ça j'étais jeune c'était une belle vallée un silence notre maison c'était bien les haricots noirs sont sur le feu à tremper avant toute la journée à tremper depuis hier soir noirs délicieux un bout de viande donne le goût ça coûte un bras ça cuisine plus vite c'est comme ça que j'ai appris tu le mets à tremper avant ça ramollit ça cuit plus vite bon alors gamins allez prendre votre douche ça va faire rouspéter votre mère les haricots noirs sont sur le feu calmez-vous gamins bon alors moi je veux voir mon feuilleton il y a trop de bruit va chercher ton frère lave bien tes pieds va faire tes devoirs lâche-le gamin laisse-le tout le monde à la douche j'en ai marre gamins il est trop petit bon alors je vais appeler le loup-garou hein ici il y avait un loup-garou c'est moi qui vous le dis c'est vrai demande aux voisins plus âgés je vais vous raconter cette histoire je vous ai déjà raconté cette histoire grand-mère a déjà raconté grand-mère était jeune j'étais belle il n'y avait personne des bidasses qui s'entraînaient c'était un marais les bidasses il était propriétaire c'est ton grand-père

qui a choisi nous avons construit la maison les voisins sont arrivés ici dans cette vallée c'était comme ça que ça s'appelait c'était la vallée du cordonnier maintenant ça a changé le temps a passé ça a changé vous ne vous rappelez pas vous n'étiez pas nés ici c'était bien bon c'était calme bien bon calmez-vous gamins je vais appeler le loup-garou la nuit c'était sombre sans lumière il arrivait et il nous foutait la trouille maintenant il a disparu il n'y en a plus ça change tout a changé je raconte une histoire et après à la douche après tu vas à la douche tu laves bien tes pieds sinon tu vas voir alors bon je suis arrivée ici jeune j'étais belle c'est ton grand-père qui a choisi il travaillait dans les champs il élevait les poules alors bon c'était le grand luxe il n'y avait pas de problèmes les voisins s'entraidaient c'était nos amis j'étais toute jeune les enfants sont nés vos oncles vos tantes les frères de votre père il sont partis petit à petit le vieux est mort je suis restée seule oui seule votre père s'est occupé de moi mon fils chéri alors bon gamins filez à la douche ça va faire rouspéter votre mère les haricots noirs sont sur le feu un bout de viande lave bien tes pieds je vais appeler le loup-garou c'était tout beau il n'y avait pas de problèmes nos amis les enfants qui jouaient là dehors maintenant c'est différent ça change tout a changé un désordre pas possible c'est plein de gens des bandits partout des bandits là dehors alors bon la police sacrés bandits leurs satanées bottes qui nous tapent dedans alors bon gamins faites gaffe votre père se donne du mal faites gaffe les haricots noirs sont sur le feu allons bon je vais rater mon feuilleton soyez sages gamins je suis sourde d'oreille je veux voir mon feuilleton j'étais toute jeune votre mère va arriver les haricots noirs sont sur le feu c'est votre père qui aime ça mon superbe fils mon fils chéri il fait attention à moi respectez votre père car il arrive crevé soyez sages gamins je voudrais voir mon feuilleton sacrément culotté ses baisers sur la bouche des coquins pas possible allons bon ces artistes une honte mon dieu soyez sages gamins je suis sourde d'une oreille je veux voir mon feuilleton ils vont finir ensemble cette femme n'est pas bien mon dieu une arnaqueuse de première sacrément culottée maintenant tout est comme ça avant c'était bien ces artistes c'est du n'importe quoi elle est trop moche je veux voir mon feuilleton tu vas voir ces hommes sans chemises sacrément culottés laisse-moi voir mon feuilleton c'est la nouvelle mode hé votre père arrive mon fils chéri les haricots noirs sont sur le feu tu es fatigué mon fils le travail tout ça la fierté de cette maison il s'occupe de moi je regarde mon feuilleton tu as faim mon fils les haricots noirs sont sur le feu un bout de viande les gamins un bazar pas possible ta femme arrive elle est en retard tous les jours c'est comme ça des embouteillages pas possible elle met du temps à arriver on attend une faim pas possible tu veux grignoter tout le monde à table une prière et seulement après on mange qu'est-ce qui vous fait rire priez gamins allons bon qu'est-ce qui vous fait rire dieu va vous punir merci seigneur pour ce repas sur notre table merci seigneur d'avoir réuni notre famille gamins ça vous fait rire ça vous fait marrer vous allez voir faites attention parce que dieu va vous punir tout le monde lave son assiette votre père est fatigué il se donne un mal pas possible c'est moi qui nettoie tout et après mon feuilleton tout le monde au lit un silence là dehors c'est l'heure de dormir gamins demain on remet ça là dehors un silence une DETONATION jésus miséricordieux avant ce n'était pas comme ça c'était bien ici un silence suspendu les voisins les amis des gens bien maintenant c'est plus pareil mon dieu que se passe-t-il ferme toutes les fenêtres c'est la police qui arrive une DETONATION mon dieu ça nous réveille avant c'était pas comme ça avant c'était beau c'était un marais gamins au lit cachez-vous soyez sages mon fils mon dieu ça nous réveille des cris là dehors ce sont nos voisins tout le monde court jésus miséricordieux par la sainte mère nous sommes ici à l'intérieur heureusement et tout

le monde frappe à la porte nous sommes ici à l'intérieur et nos voisins frappent à la porte des cris pas possible oh mon dieu réveille-toi sainte marie mère de dieu c'est l'enfer sur terre c'est plus pareil c'est l'enfer mon dieu protège-nous mon fils ouvre cette porte une DETONATION un bruit pas possible tout le monde crie la maison envahie la télévision allumée je vais rater mon feuilleton gamins au lit cachez-vous là dessous au secours mon dieu une DETONATION la maison envahie nos amis les voisins tout le monde caché l'enfer sur terre le bruit là dehors tout le monde pleure silence gamins grand-mère est là doux jésus miséricordieux mon fils protège protège cette famille mon fils chéri tout le monde se recroqueville on se serre comme jamais une DETONATION un sifflement dans l'oreille ça m'aveugle une obscurité ma poitrine se serre un silence profond jecroisendieutoutpuissant jugesauvenous sauve nous filssacréd'ève espérancesauvenous saintsaintsaintseigneurdel'univers notre espérancesauvenous ohmonsaintpère une DETONATION un sifflement dans l'oreille la peur dans l'âme mon fils chéri un silence profond du rouge une chaleur une humidité mon fils trempé mon dieu regarde-nous mon fils l'enfant mon dieu mon enfant trempé rouge trempé je le regarde mon fils apeuré fierté de cette maison il s'occupe de nous ne pars pas mon fils mon dieu réveille-toi mon fils ne nous laisse pas gamin qu'est-ce que je vais devenir ma poitrine se serre j'étouffe un manque d'air jésus miséricordieux ne me laisse pas seule lève-toi emmène-moi loin d'ici emmène-moi avec toi mon fils qu'est-ce que je vais devenir mon fils dans les bras du rouge une chaleur une humidité je suis vieille mon dieu qui est-ce qui va s'occuper de moi qui est-ce qui va s'occuper de moi qui est-ce qui va s'occuper de la mère qui est-ce qui va s'occuper de moi un bout de viande la marée monte

2. les enfants

parole musicale

homme femme couleur fleur fruit

attention prêts partez

a b c d e f g

avec un g

temps

stop

géraldo

gustavo

gilmar

t'es une andouille